

Porównanie tłumaczeń Izajasza 20:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak poprowadzi król Asyrii jeńców z Egiptu i wygnańców* z Kusz, młodzieź i starców, nago i boso, i z odsłoniętymi pośladkami – wstyd** Egiptu.*** *****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	tak właśnie król Asyrii poprowadzi jeńców z Egiptu i wygnańców z Kusz, młodzieź oraz starców, nago i boso, i z odsłoniętymi pośladkami — ku hańbie Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak król Asyrii uprowadzi więźniów Egiptu i jeńców Etiopii, młodych i starych, nagich i bosych, z obnażonymi pośladkami, na pohańbienie Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak powiedzie król Assyryjski więźniów Egipskich, i pojmanych Murzyńskich, młodych i starych, nagich i bosych, z obnażonymi zadkami na hańbę Egipczyków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tak zapędzi król Assyryjski pojmanie Egipskie i przeprowadzenie Etiopskie, młodych i starych, nagie i bosc, z odkrytymi pośladkami na hańbę Egiptowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tak król asyryjski uprowadzi jeńców z Egiptu i wygnańców z Kusz, młodych i starych, nagich i bosych, i z obnażonymi pośladkami - na hańbę Egiptu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak król Asyrii będzie prowadził jeńców egipskich i wygnańców etiopskich, młodzieź i starców nago i boso i z gołym pośladkiem ku hańbie Egiptu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	tak król asyryjski uprowadzi jeńców Egiptu i wygnańców Kusz, młodych i starych, nagich i bosych, z obnażonymi pośladkami – na hańbę Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	tak król Asyrii uprowadzi jeńców Egiptu i wygnańców Kusz, młodych i starych, nago i boso, z gołymi pośladkami, na pohańbienie Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	tak król Asyrii uprowadzi jeńców Egiptu i wygnańców Kusz - młodych i starych - nago i boso, zupełnie obnażonych (na pohańbienie Egiptu).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так поведе цар ассирійців полон Єгипту і етіопців, молодих і старих, нагих і без обуви з непокритим встидом Єгипту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	tak król Aszuru wprowadzi jeńców Micraimu oraz uchodźców Kuszu – młodzieńców i starców nago, boso i z obnażonym tyłkiem, na hańbę Micraimu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak król Asyrii poprowadzi grupę jeńców egipskich oraz wygnańców etiopskich, chłopców i starców, nagich i bosych, z gołymi pośladkami nagość Egiptu.

1) wygnańców, גלות ; w 1QIsa a : גלות .

2) wstyd, עָרֹוּה (‘erwa h), srom, nagość, hańba; wg G: wstyd, αἰσχύνῃ, por. ἄσχημον πρᾶγμα w <x>50 24:1</x>.

3) Asarhaddon najechał na Egipt w 671 r. p. Chr., pokonał Tirhake, zajął Memfis i ustanowił as. namiestników. Bunt Egipcjan został stłumiony przez Aszurbanipala w 667 r. p. Chr. przy udziale Manassesesa. Po stłumieniu buntu stało się dokładnie tak, jak zapowiedział Izajasz.

4) <x>140 28:14-15</x>

